

Impacto de las evaluaciones frecuentes en inglés en la asignatura Sistemas Operativos Modernos

Impact of frequent evaluations in English in Modern Operating Systems lessons

Autores: Ing. Dasiel Alberto Pérez Suárez; Ing. Noichel Juan Hernández; Lic. Bertha Margarita Pérez Morilla

Centro de procedencia: Universidad de las Ciencias Informáticas (UCI), La Habana, Cuba

E-mail: daperez@uci.cu

Resumen:

En el presente artículo se describe el impacto que tiene la aplicación de evaluaciones frecuentes en idioma inglés a los estudiantes de la Universidad de las Ciencias Informáticas en clases de la asignatura Sistemas Operativos Modernos. La investigación permitió demostrar que aunque inicialmente se percibió un rechazo por parte de los estudiantes, paulatinamente asimilaron la importancia del inglés en su futura profesión. Esto repercutió positivamente en el estudio del idioma para resolver los problemas docentes elevando el rendimiento académico y el nivel de autoconfianza para enfrentarse al inglés con fines profesionales requerido en la carrera de Ingeniería en Ciencias Informáticas.

Palabras claves: evaluaciones frecuentes; idioma inglés; Sistemas Operativos Modernos.

Abstract:

This paper describes the impact that frequent evaluations in English in Modern Operating Systems classes have over the students at the University of Informatics Sciences. The research allowed showing that, despite of the initially rejection of the students, they gradually assimilated the importance of English in their future profession. This had a positive impact on English language study in order to solve academic problems by raising the academic performance and the self-confidence level, to face the English language for professional purposes required in a career as Informatics Sciences Engineering.

Keywords: frequent evaluations; English language; Modern Operating Systems.

Situación actual del idioma inglés en la Universidad de las Ciencias Informáticas

Muchos autores consideran el conocimiento del idioma inglés como una herramienta fundamental para ampliar el campo ocupacional y favorecer la autonomía intelectual. Así lo dejan claro (Fernández y Suárez, 2009) cuando sugieren que "el dominio del inglés resulta especialmente necesario en carreras técnicas ligadas a las nuevas tecnologías, en las que el reciclaje continuo y la autoformación cobra mayor importancia al depender de innovaciones tecnológicas cuya documentación queda prácticamente obsoleta antes de ser traducida al castellano."

En ese sentido en la Universidad de las Ciencias Informáticas (UCI) se trabaja para "elevar el nivel de desarrollo de la competencia comunicativa en idioma inglés de sus estudiantes, que les permita utilizar el mismo como instrumento de trabajo y cultura en su actividad académica y profesional" (Departamento de Idiomas Extranjeros, 2006) . Se trabaja a partir del insuficiente nivel de desarrollo de la competencia comunicativa en idioma inglés de los estudiantes que se manifiesta en dificultades al:

- utilizar diversas fuentes de referencia y publicaciones científico-técnicas en inglés.
- evaluar críticamente la información extraída.
- expresarse de forma oral y escrita. (Departamento de Idiomas Extranjeros, 2006)

Particularmente estas deficiencias se evidencian en la asignatura Sistemas Operativos Modernos (SO) que se imparte en el primer semestre de 3er año, cuya bibliografía complementaria más actualizada está escrita en inglés.

Según (Pavón y Santana, 2009) "uno de los aspectos que más énfasis requiere en los cursos de inglés con fines específicos en la UCI es el trabajo con la lectura. Mejorar el dominio del vocabulario, el análisis contextual, la comprensión lectora,...en nuestros estudiantes es una de las tareas mediatas que deben lograr nuestros profesores". Corroboran que la incapacidad en la comprensión lectora en inglés es una de las principales causas que incide en el aprovechamiento docente de los estudiantes.

Varios estudios investigan la utilidad del AICLE, (aprendizaje integrado de contenidos y lengua) y se refieren al mismo como "cualquier contexto educativo que tenga el doble objetivo de utilizar una lengua diferente de la lengua materna de los estudiantes como medio para enseñar y aprender contenidos no lingüísticos" (Feixas, y otros, 2008). En ese sentido la Estrategia Curricular de Idiomas de la UCI se enfoca en asegurar "el logro de objetivos que, por su alcance, rebasan las posibilidades de una disciplina, y por tanto, deben ser asumidos por todas o por una parte de estas". Una de sus líneas

de trabajo es "incluir preguntas en idioma inglés en evaluaciones parciales y finales de otras asignaturas para evaluar las habilidades de comprensión de lectura y expresión escrita de los estudiantes" (Departamento de Idiomas Extranjeros, 2006).

La presente investigación se propone como objetivo desarrollar el nivel de competencia comunicativa en inglés de los estudiantes de la UCI a través de la aplicación de evaluaciones frecuentes en inglés en la asignatura Sistemas Operativos Modernos. Se tienen en cuenta la Estrategia Curricular de Idiomas y las características de la asignatura SO para tomar algunas ventajas del AICLE como es "el hecho de que el aprendizaje de la lengua se enmarque en un contexto real y que los estudiantes trabajen contenidos y desarrollen competencias lingüísticas a la vez" (Feixas, y otros, 2008).

Impacto de las evaluaciones frecuentes en inglés sobre el estudiantado

La investigación se desarrolló en aulas de la Facultad 1 de la UCI. En su aplicación se consideraron los objetivos de la asignatura Idioma Extranjero (IE) III, que se ajusta "a las necesidades de comunicación más inmediatas de la actividad académica y profesional en el campo de las ciencias informáticas atendiendo a la prioridad de esas necesidades, y delimitadas en cuanto a grado de profundidad por la optimización del tiempo disponible y por ser la primera vez que los estudiantes de esta carrera se enfrentan al inglés con fines específicos"(Casar, y otros, 2012).

Por otra parte la asignatura SO se caracteriza por la consulta constante en todos sus temas de dos libros prácticamente imprescindibles en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la misma: *Operating System Concepts* (año 2005) de Abraham Silberschatz, y *Operating Systems* (año 2009) de William Stalling, ambos en inglés.

Ante las deficiencias comunicativas de los estudiantes de la UCI hay autores como (Barrios Espinosa, 1997) que plantean que "con el fin de promover el interés en el aula de idiomas, las tareas y las actividades deberían ser interesantes, ofrecer retos a la inteligencia y a la imaginación, compensar el esfuerzo, y derivar sus objetivos a partir de las necesidades comunicativas de los alumnos". En ese sentido la investigación se orienta a propiciar este tipo de actividades en inglés, a través de la clase de SO.

Se procedió a identificar los contenidos que históricamente han presentado mayores dificultades en los estudiantes debido a que existe escasa documentación en español y la bibliografía actual en dicho idioma se queda obsoleta, entre ellos los relacionados con:

- Arquitectura de los sistemas operativos modernos.
- Planificación del procesador.
- Gestión de memoria virtual.
- Gestión del hardware de entrada-salida.
- Sistemas de archivo FAT y Ext2.

Para evaluar dichos contenidos a manera de evaluaciones frecuentes se diseñó una serie de preguntas en inglés, aplicándose generalmente en forma de preguntas escritas, aunque esto dependió particularmente del tipo de clase. En algunas clases de laboratorio se utilizó la variante de evaluaciones orales.

La complejidad de las preguntas varió de acuerdo al grado de avance de los estudiantes en la asignatura IE III y al nivel de complejidad del contenido de SO a evaluar. Pudiéndose orientar en determinadas evaluaciones un único inciso en inglés, o responder indistintamente en español o inglés. Por lo general se buscó evaluar aspectos de la base teórica conceptual necesarios para el cumplimiento de los objetivos de SO y tomando como material de estudio estrictamente la bibliografía complementaria orientada en la asignatura SO.

En el caso particular de las clases de laboratorio se aprovechó el hecho de que el código de algunos sistemas operativos analizados estuviese escrito en inglés para trabajar intencionadamente la expresión oral de los estudiantes y lograr un acercamiento armónico entre las asignaturas SO e IE III sobre la base de algunas palabras del vocabulario técnico conocidas.

De forma general se propició un ambiente donde el estudiante pudo apreciar "las consecuencias y beneficios de haber aprendido la lengua que se estudia, pudo apreciar el valor instrumental del idioma" (Dörnyei, 2008).

Los resultados de la investigación se percibieron de forma gradual. El primer impacto en los estudiantes ante la nueva forma de evaluación fue de total rechazo, sobre todo el día de la primera evaluación sorpresiva en inglés. Luego de un clima discrepante inicial la estrecha comunicación profesor-estudiante manifestada en la capacidad persuasiva del educador y la necesidad de los estudiantes de obtener resultados docentes satisfactorios terminaron rigiendo en la clase, lográndose la familiarización y aceptación de los estudiantes del nuevo esquema evaluativo.

Después de resultados negativos en las primeras evaluaciones se fomentó el estudio de la asignatura IE III con un aumento significativo de las horas extra dedicadas a la misma, reflejado en la consulta periódica de la bibliografía recomendada en IE III para consolidar una mejor base en el inglés técnico. El estudio se complementó con el análisis sistemático de la bibliografía complementaria de SO en inglés. En general estos elementos fortalecieron las destrezas de los estudiantes en el manejo del idioma y les permitieron aprovechar de una manera más eficaz la bibliografía complementaria en inglés a su disposición en función de lograr mejores resultados docentes.

Se puede afirmar que el nuevo esquema de evaluación fue útil para incentivar la ambición profesional del grupo de estudiantes más aventajados. Elemento que se puede comprobar al lograrse que muchos

de ellos se adentraran en el estudio de la asignatura IE IV, impartida en el segundo semestre del curso y donde se dedica una temática específica al estudio de los principales términos asociados a los sistemas operativos.

Barrios Espinosa hace reflexionar sobre la real utilidad que tiene la creatividad del profesor a la hora de diseñar actividades atractivas que despierten el interés del estudiante y preparen el camino para una eventual inserción y participación exitosa del mismo en las actividades programadas. La propia clase de SO y su característica esencial de contar con la bibliografía de mayor relevancia en inglés han representado un canal inicial en la creación de un entorno desafiante a las capacidades de los estudiantes; que puede ser explotado a través de la aplicación de evaluaciones frecuentes en inglés. La posibilidad de dotar a los estudiantes de instrumentos evaluativos que representen una variante eficaz y oportuna de superarse profesionalmente, crea un entorno que rompe la rutina de la clase y de cómo la asume el estudiante, fortaleciendo sus capacidades para interpretar literatura científica de la especialidad.

De igual forma el ambiente de superación que se establece a través de estas evaluaciones, donde los estudiantes perciben de una manera efectiva la real utilidad del idioma confirma las ideas de Dörnyei. Una forma alternativa de demostrar claramente el valor instrumental del idioma es hacer que los alumnos apliquen lo que ya han aprendido en situaciones prácticas de sus vidas, en este caso se parte de la necesidad de aprender y promover una asignatura atrayente como lo es SO para estimularlos a superarse en el idioma inglés y mejorar sus habilidades comunicativas.

De esta manera los alumnos aprecian que al profesor le importa el aprendizaje, que transmite compromiso para con la superación profesional de los mismos sobre la base de su experiencia y de la situación actual en su campo ocupacional con respecto al dominio del inglés. En ese sentido la investigación demostró que paulatinamente se lograron mejores resultados docentes, tanto en la asignatura SO como en IE III, de igual forma repercutió en el estudio más profundo de las ya vencidas asignaturas IE I y II, muchos estudiantes tuvieron la necesidad de reafirmarse en el dominio del idioma para lidiar con las exigencias de la clase.

Se hace posible un trabajo concreto sobre las habilidades comunicativas en inglés partiendo de una interpretación muy particular del término AICLE, que permitió contextualizar el uso de la lengua extranjera al aplicarla en evaluaciones frecuentes de la asignatura SO y aumentar el número de horas de contacto con la lengua.

Desde la propia clase de SO se proporcionan herramientas que permiten a los estudiantes elevar su desempeño y autoconfianza en el uso del idioma inglés, esto repercute en los resultados en la asignatura SO, lo que hace que los alumnos se mantengan con un estado de ánimo positivo y se conviertan en estudiantes que tienen ganas de aprender.

Se demostró la efectividad del método en el desarrollo de la competencia comunicativa, especialmente para la mejora de la comprensión lectora y en el aprendizaje y consolidación del vocabulario técnico sobre la base del uso cotidiano de términos específicos de la especialidad.

Se brinda al estudiante la posibilidad de acercarse de una manera más directa al inglés técnico y de valorar con mucha más precisión lo que en una futura y activa vida profesional puede representar el conocimiento y dominio del idioma.

Bibliografía:

Barrios Espinosa, M. E. (1997). Motivación en el Aula de Lengua Extranjera. Revista Encuentro, 9, 1-14. Consultado en: <http://www.encuentrojournal.org/textos/9.3.pdf>

Casar, L. A., Martínez, O. L., Santana, C. M., y Pavón, R. J. (2012). Programa Análítico de la asignatura Idioma Extranjero III. La Habana: Universidad de las Ciencias Informáticas Recuperado de: <http://eva.uci.cu/course/enrol.php?id=150>

Departamento de Idiomas Extranjeros. (2006). Estrategia Curricular de Idiomas. La Habana: Universidad de las Ciencias Informáticas. Recuperado de: http://intranet2.uci.cu/sites/default/files/pdf_formacion/Idiomas/pdf/Estrategia%20curricular%20de%20idiomas.pdf

Dörnyei, Z. (2008). Estrategias de motivación en el aula de lenguas. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya: Recuperado de: http://books.google.com.cu/books?id=StMxMwR40MgC&pg=PA5&hl=es&source=gbs_selected_pages&cad=3

Feixas, M., Codó, E., Couso, D., Espinet, M., y Masats, D. (2008). Enseñando en inglés en la universidad, una experiencia compartida. Barcelona: Experiencias docentes innovadoras de la UAB en ciencias sociales y en ciencias humanas. Recuperado de http://ddd.uab.cat/pub/caplli/2009/91286/expdocinn_ciesoc_a2009iSPAp137.pdf

Fernández, D., y Suárez, J. (2009). Docencia en inglés en asignaturas de informática: experiencia práctica. Trabajo presentado en el Seminario Jornadas de Enseñanza Universitaria de la Informática 2009, Barcelona.

Pavón, R.J ySantana, C.M. (2009). La comprensión de lectura en la clase presencial de Inglés con Fines Específicos con el uso de las TICs.Revista Santiago, 120, 1-16.Consultado en: <http://ojs.uo.edu.cu/index.php/stgo/article/view/1709/1249>